

Маленькая Дарья. Л. В. Михайлова

1

00:04 — 00:06

baldisaw	bi	ńekəŋdədū
baldi-sā-w	bi	ńekəŋdə-dū
родиться-PST-1SG	1SG	Эконда-DATLOC

Родилась я в Эконде.

2

00:07 — 00:10

əńinmi	hawald'a	hawald'asān	školadū
əńin-mi	hawal-ď'a=	hawal-ď'a-sā-n	škola-dū
мать-ATTEN	работать-IPFV.SLIP	работать-IPFV-PST-3SG	школа-DATLOC

Моя мама работала в школе.

3

00:10 — 00:11

ulimńi	bisān
ulī-mńi	bi-sā-n
накормить-NMLZ.AG	быть-PST-3SG

Она была поваром.

4

00:12 — 00:14

aminmi	hərmadū	hawald'asān
amin-mi	hərma-dū	hawal-ď'a-sā-n
отец-PS1SG	ферма-DATLOC	работать-IPFV-PST-3SG

Мой отец работал на ферме.

5

00:14 — 00:16

hulakilwa	ulid'əŋkīn
hulaki-l-wa	ulī-ď'ə-ŋkī-n
лиса-PL-ACC	накормить-IPFV-PSTITER-3SG

Он лисиц кормил.

6

00:17 — 00:20

taduk	diyin	klaspə	manaØm
-------	-------	--------	--------

taduk diyin klas-pə mana-Ø-m

потом	четыре	класс-ACC	закончить-NFUT-1SG
-------	--------	-----------	--------------------

Потом четыре класса кончила.

7

00:21 — 00:23

turulā	əməØm	internattulā
--------	-------	--------------

turu-lā əmə-Ø-m internat-tulā

Тура-LOCALL	прийти-NFUT-1SG	интернат-LOCALL
-------------	-----------------	-----------------

В Туру приехала, в интернат.

8

00:23 — 00:25

ədū	d'an	klaspə	manaØm
-----	------	--------	--------

ədū d'an klas-pə mana-Ø-m

здесь	десять	класс-ACC	закончить-NFUT-1SG
-------	--------	-----------	--------------------

Здесь десять классов закончила.

9

00:26 — 00:30

taduk	d'an	klaspə	manami	krasnojarskalā	huruØm
-------	------	--------	--------	----------------	--------

taduk d'an klas-pə mana-mi krasnojarska-lā huru-Ø-m

потом	десять	класс-ACC	закончить-CVCOND	Красноярск-LOCALL	пойти-NFUT-1SG
-------	--------	-----------	------------------	-------------------	----------------

Потом, закончив десять классов, в Красноярск поехала.

10

00:30 — 00:31

ušitnāhinəØm

ušit-nā-hinə-Ø-m

учиться-PRGRN-INCEP-NFUT-1SG

Поехала учиться.

11

00:32 — 00:33

ušíťčāw	swaršíktū
---------	-----------

ušíť-čā-w swaršík-tū

учиться-PST-1SG	сварщик-DATLOC
-----------------	----------------

Училась на сварщика.

12

00:35 — 00:38

d'urd'ar	d'urd'ar	d'ur	peteudū
----------	----------	------	---------

d'urd'ar d'urd'ar d'ūr peteu-dū

двадцать	двадцать	два	ПТУ-DATLOC
----------	----------	-----	------------

В двадцать, в двадцать втором ПТУ.

13

00:39 — 00:40

taduk	əlā	əməØm
-------	-----	-------

taduk əlā əmə-Ø-m

потом	сюда	прийти-NFUT-1SG
-------	------	-----------------

Потом сюда приехала.

14

00:40 — 00:41

ədilaØm

ədi-la-Ø-m

муж-VBLZ.OBJ-NFUT-1SG

Вышла замуж.

15

00:42 — 00:43

ilan	hutəw
------	-------

ilan hutə-w

три	ребенок-PS1SG
-----	---------------

Трое детей у меня.

16

00:44 — 00:48

hutədū	umukōndūw	həgdidūw	ɖʉrdʉr	tunɲa
hutə-dū	umukōn-dū-w	həgdi-dū-w	ɖʉrdʉr	tunɲa
ребенок-DATLOC	один-DATLOC-PS1SG	большой-DATLOC-PS1SG	двадцать	пять

Ребенку, одному, моему старшему, двадцать пять.

17

00:49 — 00:50

gədū	ɖʉrdʉr	ilan
gē-dū	ɖʉrdʉr	ilan
другой-DATLOC	двадцать	три

Другому двадцать три.

18

00:51 — 00:54

ilidūw	ɖʉnduk	ɖʉpkun
ili-dū-w	ɖʉn-duk	ɖʉpkun
третий-DATLOC-PS1SG	десять-ABL	восемь

Третьему восемнадцать.

19

00:55 — 00:58

tugda	əhikōn	wnukilwi	birə∅
tug = da	əhī-kōn	wnuki-l-wi	bi-rə-∅
так = FOC	сейчас-ATTEN	внук-PL-PS1SG	быть-NFUT-3SG

Так-то теперь внуки есть.

20

00:59 — 01:01

wnučkadū	əhikōn	ɖʉr	anɲaɲin
wnučka-dū	əhī-kōn	ɖʉr	anɲaɲi-n
внучка-DATLOC	сейчас-ATTEN	два	год-PS3SG

Внучке сейчас два года.

21

01:02 — 01:05

gēdū	bəjətkāndū	anɣaŋi	oɗʔaŋ
gē-dū	bəjə-tkān-dū	anɣaŋi	o-ɗʔaŋ-n
другой-DATLOC	человек.мужчина-CHILD-DATLOC	год	статья-FUT-3SG

Другому, мальчику, будет год.

22

01:07 — 01:12

əhikokōn	hutəw	ahatkāniw	šinfabrdū	baldiɗʔaŋ
əhi-kokōn	hutə-w	aha-tkāni-w	šinfabr-dū	baldi-ɗʔaŋ-n
сейчас-INTS	ребенок-PS1SG	женщина.PLSTEM-CHILD-1SG	сентябрь-DATLOC	родить-FUT-3SG

Сейчас мой ребенок, моя дочь в сентябре родит.

23

01:16 — 01:18

wot	dočka	maja	f	šinfabre
wot	dočka	maja	f	šinfabre
Вот	дочка	моя	в	сентябре

Вот дочка моя в сентябре.

24

01:22 — 01:23

< нрзб >

25

01:24 — 01:28

turudū	inɗʔaŋm	kuɣakarnun
turu-dū	in-ɗʔa-ŋ-m	kuɣaka-r-nun
Тура-DATLOC	жить-IPFV-NFUT-1SG	ребенок-PL-COM

В Туре живу с ребятами.

26

01:36 — 01:42

Нет, я жила там.

Нет, я жила там.

Нет, я жила там.

Нет, я жила там.

27

01:42 — 01:43

На звероферме работала.

На звероферме работала.

На звероферме работала.

На звероферме работала.

28

01:43 — 01:46

Про это я не сказала, потому что это как-то...

Про это я не сказала, потому что это как-то...

Про это я не сказала, потому что это как-то...

Про это я не сказала, потому что это как-то...

29

01:47 — 01:48

В Нидыме еще работала я полгода, тоже на звероферме.

В Нидыме еще работала я полгода, тоже на звероферме.

В Нидыме еще работала я полгода, тоже на звероферме.

В Нидыме еще работала я полгода, тоже на звероферме.

30

01:48 — 01:48

У меня бабушка была еще, по, по отцовой линии, она сторожила аҗі, звероферму.

У меня бабушка была еще, по, по отцовой линии, она сторожила аҗі, звероферму.

У меня бабушка была еще, по, по отцовой линии, она сторожила это, звероферму.

У меня бабушка была еще, по, по отцовой линии, она сторожила эту самую [по-эвенкийски], звероферму.

31

01:49 — 01:51

«Сулакан» называлась.

«Сулакан» называлась.

«Сулакан» называлась.

«Сулакан» называлась.

32

01:51 — 01:56

И вот она постоянно, когда я со школы приезжала, она все время ждала...

И вот она постоянно, когда я со школы приезжала, она все время ждала...

И вот она постоянно, когда я со школы приезжала, она все время ждала...

И вот она постоянно, когда я со школы приезжала, она все время ждала...

33

01:56 — 02:00

То языки, то мозги соберет там — все для внучки: любимой внучкой я была у нее.

То языки, то мозги соберет там — все для внучки: любимой внучкой я была у нее.

То языки, то мозги соберет там — все для внучки: любимой внучкой я была у нее.

То языки, то мозги соберет там — все для внучки: любимой внучкой я была у нее.

34

02:00 — 02:06

Ну единственная же.

Ну единственная же.

Ну единственная же.

Ну единственная же.

35

02:06 — 02:07

Дарьякан [Маленькая Дарья], поэтому и внучку назвала Дашей.

Дарьякан [Маленькая Дарья], поэтому и внучку назвала Дашей.

Дарьякан [Маленькая Дарья], поэтому и внучку назвала Дашей.

Дарьякан [Маленькая Дарья], поэтому и внучку назвала Дашей.

36

02:07 — 02:13

Дарьякан [Маленькая Дарья]

Дарьякан [Маленькая Дарья]

Дарьякан [Маленькая Дарья]

Дарьякан [Маленькая Дарья]

37

02:14 — 02:15

«Маленькая» значит.

«Маленькая» значит.

«Маленькая» значит.

«Маленькая» значит.

38

02:16 — 02:20

Потому что она щупленькая вот такая, бабушка.

Потому что она щупленькая вот такая, бабушка.

Потому что она щупленькая вот такая, бабушка.

Потому что она щупленькая вот такая, бабушка.

39

02:20 — 02:25

И вот ее все время, Дарьякан [Маленькая Дарья] прозвали.

И вот ее все время, Дарьякан [Маленькая Дарья] прозвали.

И вот ее все время, Дарьякан [Маленькая Дарья] прозвали.

И вот ее все время, Дарьякан [Маленькая Дарья] прозвали.

40

02:26 — 02:27

Она всю жизнь, считай, так и прожила там, сторожила звероферму, там и жила.

Она всю жизнь, считай, так и прожила там, сторожила звероферму, там и жила.

Она всю жизнь, считай, так и прожила там, сторожила звероферму, там и жила.

Она всю жизнь, считай, так и прожила там, сторожила звероферму, там и жила.

41

02:27 — 02:29

Так что, в общем...

Так что, в общем...

Так что, в общем...

Так что, в общем...

42

02:30 — 02:33

mīnŋi	əbəkəw	gər	gərbīn	bisān	darjakān
mīn-ŋi	əbəkə-w	gər	gərbi-n	bi-sā-n	darja-kān
1SG-PROPR	бабушка-PS1SG	имя.SLIP	имя-PS3SG	быть-PST-3SG	Дарья-ATTEN

Имя моей бабушки было Маленькая Дарья.

43

02:33 — 02:34

ustən	ustəndūi	indūi	hawaldʹasān	zwerofermadū
ustən	ustən-dū-i	in-dū-i	hawal-dʹa-sā-n	zweroferma-dū
весь	весь-DATLOC-RFL	жизнь-DATLOC-RFL	работать-IPFV-PST-3SG	звероферма-DATLOC

Всю свою жизнь она работала на звероферме.

44

02:34 — 02:35

ətəjəsīmīi	bisān
ətəjə-si-mīi	bi-sā-n
стеречь-DUR-NMLZ.AG	быть-PST-3SG

Сторожем была.

45

02:36 — 02:38

bi	školaduk	tuksāhinəŋnaØm	nuŋandulān
bi	škola-duk	tuksā-hinə-ŋna-Ø-m	nuŋan-dulā-n
1SG	школа-ABL	убежать-INCEP-HAB-NFUT-1SG	3SG-LOCALL-PS3SG

Я из школы убежала к ней.

46

02:39 — 02:41

nuʃan	minə	alātčəŋkɪn
nuʃan	minə	alāt-čə-ŋkɪ-n
3SG	1SG.ACC	ждать-IPFV-PSTITER-3SG

Она меня ждала.

47

02:41 — 02:48

amīniw	aʃin	osān	uʃədū
amīni-w	aʃin	o-sā-n	uʃə-dū
отец-1SG	NEG	стать-PST-3SG	давнее.время-DATLOC

Моего отца давно уже не стало.

48

02:49 — 02:50

tarit	tarit	taduk	nuʃan	umukin	hutən	bisān
tari-t	tari-t	taduk	nuʃan	umukin	hutə-n	bi-sā-n
тот-INSTR	тот-INSTR	потом	3SG	один(о.человеке)	ребенок-PS3SG	быть-PST-3SG

Потом... у нее один ребенок был.

49

02:51 — 02:52

bi	wnučka	ajāwrī	bisān	bisāw	nuʃandūn
bi	wnučka	ajāwrī	bi-sā-n	bi-sā-w	nuʃan-dū-n
1SG	внучка	любимый	быть-PST-3SG	быть-PST-1SG	3SG-DATLOC-PS3SG

Я была у нее любимой внучкой.

50

02:53 — 02:56

əhikōn	aʃin	nuʃan
əhī-kōn	aʃin	nuʃan
сейчас-ATTEN	NEG	3SG

Сейчас ее нет.

51

02:58 — 03:04

tugda	i	aŋə
-------	---	-----

tug = da i aŋə

так = FOC	и	это
-----------	---	-----

Так и это...

52

03:05 — 03:06

wnučkaji	gərbīsōwun	darjakān	daša
----------	------------	----------	------

wnučka-ji gərbī-sō-wun darja-kān daša

внучка-ACC.RFL	назвать-PST-1PL(EXCL)	Дарья-ATTEN	Даша
----------------	-----------------------	-------------	------

Внучку свою мы назвали Маленькая Дарья, Даша.

53

03:08 — 03:10

nuŋan	ɖa	aŋi	aŋdulīn	aŋidulīn
-------	----	-----	---------	----------

nuŋan ɖa aŋi aŋ-dulī-n aŋi-dulī-n

3SG	SLIP	это	это-PROL-PS3SG	это-PROL-PS3SG
-----	------	-----	----------------	----------------

Она это самое, в честь нее [= по ней].

54

03:12 — 03:13

bi	hawalɖasāw	fermadū	hristina	jermolajewna	botulunun
----	------------	---------	----------	--------------	-----------

bi hawal-ɖa-sā-w ferma-dū hristina jermolajewna botulu-nun

1SG	работать-IPFV-PST-1SG	ферма-DATLOC	Христина	Ермолаевна	Ботулу-COM
-----	-----------------------	--------------	----------	------------	------------

Я работала на звероферме с Христиной Николаевной Ботулу.

55

03:16 — 03:19

nuŋan	huhegin	bisān
-------	---------	-------

nuŋan huhegin bi-sā-n

3SG	?начальница?	быть-PST-3SG
-----	--------------	--------------

Она заведующая была.

56

03:19 — 03:23

taduk	nuɟan	hururən	ješejdulā
taduk	nuɟan	huru-rə-n	ješej-dulā
потом	3SG	пойти-NFUT-3SG	Ессей-LOCALL

Потом она уехала в Ессей.

57

03:24 — 03:28

bi	hawalilčaw
bi	hawali-l-čā-w
1SG	работать-INCH-PST-1SG

Я стала работать.

58

03:29 — 03:30

hulakilwa	čātirəlwə	aŋd'aŋkiwun	ulid'aŋkiwun
hulakī-l-wa	čātirə-l-wə	aŋ-d'a-ŋki-wun	uli-d'a-ŋki-wun
лиса-PL-ACC	песец-PL-ACC	это-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)	накормить-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

Лисиц, песцов мы это самое, кормили.

59

03:31 — 03:33

hulakil	koŋnomol	aŋi	d'uga	oj	d'uga	aŋiwkil
hulakī-l	koŋnomo-l	aŋi	d'uga	oj	d'uga	aŋi-wki-l
лиса-PL	черный-PL	это	летом	INTJ	летом	это-PHAB-PL

Лисицы черные летом, ой, летом, это самое делают...

60

03:35 — 03:38

ne	d'uga	a	eta	samajə	aŋma
ne	d'uga	a	eta	samajə	aŋ-ma
не	летом	а	эта	самое	это-ACC

Не летом, а это самое...

61

03:39 — 03:44

тугэ	doŋotoʃiliwkil
------	----------------

тугэ doŋoto-ʃi-li-wki-l

зимой	замерзнуть-DUR-INCH-PHAB-PL
-------	-----------------------------

Зимой мерзнут.

62

03:49 — 03:53

sātirəlkākur	kaʃikākargəsir	hujukokōr
--------------	----------------	-----------

sātirə-l-kāku-r kaʃi-kāka-r-gəsi-r huju-kokō-r

песец-PL-INTS-PL	щенок-INTS-PL-EQT-PL	маленький-INTS-PL
------------------	----------------------	-------------------

Песцы же как щеночки, маленькие.

63

03:53 — 03:55

kolobokkon	biwkil	kolobokkon
------------	--------	------------

[неразборчиво] bi-wki-l [неразборчиво]

[неразборчиво]	быть-PHAB-PL	[неразборчиво]
----------------	--------------	----------------

Колобки были.

64

03:56 — 03:59

əhikokōn	zweroferma	aʃin	osa
----------	------------	------	-----

əhi-kokōn zweroferma aʃin o-sa

сейчас-INTS	звероферма	NEG	стать-PANT
-------------	------------	-----	------------

Теперь зверофермы не стало.

65

03:59 — 04:01

əkunda	aʃin	osa
--------	------	-----

əkun = da aʃin o-sa

что = FOC	NEG	стать-PANT
-----------	-----	------------

Ничего не стало.

66

04:03 — 04:09

ni =

ni =

Нидым.SLIP

В Нидыме...

67

04:11 — 04:16

nidimdū	hawald'asāw	tadū	huru	ńekəŋdə	ńekəŋdəduk	hurukanəm
nidim-dū	hawal-ďa-sā-w	tadū	huru	ńekəŋdə	ńekəŋdə-duk	huru-kanəm
Нидым-DATLOC	работать-IPFV-PST-1SG	там	пойти.SLIP	Эконда.SLIP	Эконда-ABL	пойти-CVNSIM

В Нидыме работала, там, когда из Эконды уехала.

68

04:18 — 04:20

nidimdū	hawald'asāw	tadū	tožə	hərmadū
nidim-dū	hawal-ďa-sā-w	tadū	tožə	hərma-dū
Нидым-DATLOC	работать-IPFV-PST-1SG	там	тоже	ферма-DATLOC

В Нидыме работала, там тоже на ферме.

69

04:25 — 04:28

ulimńidū	ulimńi	bisāw
ulī-mńi-dū	ulī-mńi	bi-sā-w
накормить-NMLZ.AG-DATLOC	накормить-NMLZ.AG	быть-PST-1SG

Кормачом, кормачом была.

70

04:30 — 04:33

turudū	hawald'asāw	internattū	spetsškolađū	wspomogatelnajdū	kastelanš a	bisāw
turu-dū	hawal-ďa-sā-w	internat-tū	spetsškola-dū	wspomogatelnaj-dū	kastelanš a	bi-sā-w
Тура-DATLOC	работать-IPFV-PST-1SG	интернат-DATLOC	спецшкола-DATLOC	вспомогательный-DATLOC	кастелянша	быть-PST-1SG

В Туре я работала в интернате, во вспомогательной спецшколе, была кастеляншей.

71

04:34 — 04:37

tətiɣəlwə	būmńi
təti-ɣə-l-wə	bū-mńi
надеть-NMLZ-PL-ACC	дать-NMLZ.AG

Вещи выдавала.

72

04:39 — 04:42

polwa	awuŋkiw
pol-wa	awu-ŋki-w
пол-ACC	мыть-PSTITER-1SG

Пол мыла.

73

04:43 — 04:44

kuŋakarnun	hawald'aŋkiw
kuŋaka-r-nun	hawal-d'a-ŋki-w
ребенок-PL-COM	работать-IPFV-PSTITER-1SG

С детьми работала.

74

04:46 — 04:46

internattū	hawald'asāw
internat-tū	hawal-d'a-sā-w
интернат-DATLOC	работать-IPFV-PST-1SG

В интернате работала.

75

04:47 — 04:53

ətəjəsimńi	bisāw	dolbo
ətəjə-si-mńi	bi-sā-w	dolbo
стеречь-DUR-NMLZ.AG	быть-PST-1SG	ночью

Сторожем была ночным.

76

04:53 — 04:55

nu	kak	pačośnik	bil
----	-----	----------	-----

nu	kak	pačośnik	bil
----	-----	----------	-----

ну	как	помощник	был
----	-----	----------	-----

Ну как помощник был.

77

04:57 — 04:58

počtaďū	hawald'asāw	maleńko
---------	-------------	---------

počta-dū	hawal-ď'a-sā-w	maleńko
----------	----------------	---------

почта-DATLOC	работать-IPFV-PST-1SG	маленько
--------------	-----------------------	----------

На почте работала маленько.

78

05:19 — 05:29

ńiwəl	ńiwəl	hukuləďəsān	bolnitsalā	hurusān
-------	-------	-------------	------------	---------

ńi-wəl	ńi-wəl	hukulə-ďə-sā-n	bolnitsa-lā	huru-sā-n
--------	--------	----------------	-------------	-----------

кто-INDEF	кто-INDEF	лечь-IPFV-PST-3SG	больница-LOCALL	пойти-PST-3SG
-----------	-----------	-------------------	-----------------	---------------

Кто-нибудь в больнице лежит... ???

79

05:31 — 05:32

ustət	hawald'asāw	ədū	turudū
-------	-------------	-----	--------

ustə-t	hawal-ď'a-sā-w	ədū	turu-dū
--------	----------------	-----	---------

весь-DISTR	работать-IPFV-PST-1SG	здесь	Тура-DATLOC
------------	-----------------------	-------	-------------

Везде здесь работала, в Туре.

80

05:33 — 05:34

əhikokōn	təgətčəØm
----------	-----------

əhi-kokōn	təgə-t-čə-Ø-m
-----------	---------------

сейчас-INTS	сесть-DUR-IPFV-NFUT-1SG
-------------	-------------------------

Сейчас сижу [не работаю].

81

05:35 — 05:37

wnukilwi	ńańčitčīØm
----------	------------

wnuki-l-wi	ńańčit-či-Ø-m
------------	---------------

внук-PL-ACC.RFL	нянчить-IPFV-NFUT-1SG
-----------------	-----------------------

Внуков нянчу.